

Письмо Петра I князю Фёдору Юрьевичу Ромодановскому
(1707 год)

Siir!

Изволь объявить при съезде в полате всемъ министромъ, которые к консилию съезжаютца, чтобъ они всякие дела, о которыхъ советуютъ, записывали, и каждый бы министръ своею рукою подписывали, что зело нужно надобно, и без того отнюдь никакого дела не опьределяли. Ко симъ всякого дурость явлена будет.

Piter, зъ Вили в 7 д. октября 1707.

Перевод

Siir!

Изволь объявить при съезде *в палате* всем министрам, которые на *консилию* съезжаются, чтоб они всякие дела, о которых совещаются, записывали, и каждый бы министр своею рукою подписывал то, что особенно надобно, и без этого теперь никакого дела не определяли. Ибо так всякого из них дурость явлена будет.

Piter, с *Вили*, в 7 день октября 1707.

Словарь

Siir — сударь, форма обращения, заимствованное слово.

В палате, *палата* — государственное учреждение.

Консилию, *консилия* — административный орган, учреждённый по делам флота при Петре I; сравните латинское *consilium* 'совещание'; слово-историзм.

С *Вили* — из Вили; разговорное употребление предлога.

Задания к тексту

1. Какую особенность языковой личности Петра I отражает использование в письме иностранных слов в обращении и подписи: *siir*, *Piter*?

2. Назовите языковые признаки, по которым можно доказать, что письмо создано в начале XVIII века.

3. На Ваш взгляд, это официальное или неофициальное письмо? Сравните стиль этого письма и стиль современной переписки. Укажите сходства.

**Юности честное зеркало, или Показание к житейскому обхождению,
собранное от разных авторов**

(издано в 1717 году)

27. Младья отроки должны всегда между собою говорить иностранным языки, дабы тем навикнуть могли, а особливо когда им что тайное говорил, случится, чтоб слуги и служанки дознаться не могли и чтоб можно их от других не знающих болванов распознать: ибо каждый купец, товар свой похваляя продает как может.

37. Когда при дворе, или в других делах явитца надлежит, то должно в таких церемониях, в которых напредь того не бывали и не учивались, прилежно присматривать, как в том те поступают, которым оное дело приказано. И примечать, похваляют ли их или хулят, и хорошо ль они в том поступали или плохо...

51. Не надлежит от слуги терпеть, чтоб он переговаривал или как пес огрызался, ибо слуги всегда хотят больше права иметь, нежели господин: для того не надобно им того попускать.

55. Такжеже когда в беседе или в компании случится в кругу стоять, или сидя при столе, или между собою разговаривая, или с кем танцуя, не надлежит никому неприличным образом в круг плевать, но на сторону.

Перевод

27. Молодые люди должны всегда между собою говорить на иностранных языках, дабы так привыкнуть могли, а особенно когда им что-то тайное говорить случится, чтоб слуги и служанки *дознаться* не могли и чтоб можно их от других, незнающих болванов распознать: ибо каждый купец, товар свой похваляя, продаёт, как может.

37. Когда *при дворе* или в других делах явиться надлежит, то должно в таких церемониях, в которых до этого не бывали и не учились, прилежно

присматривать, как в том те поступают, которым это дело *поручено*. И примечать, похваляют ли их или *хулят*, и хорошо ль они в том поступали или плохо...

51. Не надлежит от слуги терпеть, чтоб он переговаривал или как пёс огрызался, ибо слуги всегда хотят больше права иметь, нежели господин: для того не надобно им того *попущать*.

55. Также когда в беседе или в компании случится в кругу стоять, или сидя при столе, или между собою разговаривая, или с кем-нибудь танцуя, не надлежит никому неприличным образом в круг плевать, но на сторону.

Словарь

Зерцало — зеркало.

Дознаться — узнать.

При дворе, двор — свита, элитарное окружение царя.

Поручено — причастие от глагола *поручить* — распорядиться что-то сделать.

Хулят, хулить — ругать.

Ль — ли; разговорный союз.

Попущать — позволять; разговорное слово.

Задания к тексту

1. Вспомните, какие старинные русские поучительные тексты Вы читали. В чём их содержательное сходство с этим текстом и в чём отличие от него?

2. Текст называется «Юности честное зеркало», то есть «Юности честное зеркало». Объясните смысл этой метафоры.

3. В тексте XVIII века используются слова: *отрок, дабы, особливо, болван, примечать, огрызаться, ибо, попущать*. Эти слова известны современному русскому языку. Разделите их по признаку стилистической окраски: высокий стиль, разговорный стиль.

4. Подберите синонимы к словам из предыдущего задания.

5. В тексте есть новые для русского языка XVIII века заимствованные

слова: *церемония, компания*. Их синонимы — *мероприятие, сообщество*.

Объясните смысловое различие слов и их синонимов.

Назовите известные Вам сборники поучений, написанные в Вашей родной стране. Подготовьте сообщение об истории их создания, особенностях содержания и стилистики.